қолданыстағы мақсаты дәл айқындалып, субъекті көзқарасын өз нақышымен жеткізуге мүмкіндік туады. Ойымызды бұйрықты сөйлемдердің интонациясына талдау жасаған М.Базарбаева пікірімен бекітуге болады: «Бұйрықты сөйлемді интонациялық айырмашылықтарына қарай екіге бөлуге болады. Олардың біріншісі – орындалуға тиісті, жалтаруға болмайтын катал бұйрық болса, екіншісі – тілек, қалау не сыпайы түрде айтылған бұйрық. ...Катал бұйрықты сөйлемнің интонациялық ерекшелігіне оның көбінесе жоғары тонмен басталып, соңына қарай бәсеңдеуін, ал сыпайы түрде айтылған бұйрықты сөйлемнің ерекшелігіне біркелкі, орташа тоналды деңгейде айтылуын жатқызуға болады» [2, 65-66 б.].

Л. Дүйсенбекова «Қазақ тіліндегі бұйрық райдың құрылысы мен мағынасы» атты зерттеуінде бұйрық райлы формалардың осындай жан-жақты қызметі мен семантикасына назар аударып: «Коммуникативті актінің ішкі ерекшеліктерін білмейінше, бұйрық рай категориясының парадигмасын жасау, оның қолданыстағы ерекшеліктерін толық ашу мүмкін емес», – деп орынды сипаттайды [3, 47 б.].

Қорыта айтқанда, талданған тілдік деректерге сүйене отырып, бұйрық рай жұрнақтары арқылы жасалған бұйрықты сөйлемдердің қызметі, модальділікке қатысты көп қырлы қызметі болатынын аңғардық. Және бұл сөйлемдердің жан-жақты қолданысы тек контексте анықталады деп қорытуға негіз бар.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Байтұрсынов А. Тіл тағылымы // Алматы: Ана тілі, 1993. – 301 б.
2. Базарбаева М. Қазіргі қазақ тілі интонациясының негіздері // Алматы: Комплекс, 2002. – 202 б.
3. Дүйсенбекова Л. Қазақ тіліндегі бұйрық райдың құрылысы мен мағынасы // Алматы: Айкос, 1999. – 111 б.
4. Бондарко А.В. Функциональная грамматика // – Ленинград: Наука, 1984. – 136 с.
5. Виноградов В.В. Русский язык // – Москва: АН СССР, 1972. – 58 с.
6. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М.: АН СССР, 1960. – 19 с.
7. Сауранбаев Н.Т. Қазақ тілі оқулықтарын жазудағы және теориялық негіздеудегі қызметі // – Павлодар: 2010. – 19 б.
8. Жұбанов Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер // – Алматы, 1966. – 341 б.
9. Дүйсенбекова Л.С. Функционально-семантический аспект категории повелительного наклонения в казахском языке: автореферат. ...канд. филол. наук. – Алматы, 1993. – 21 с.
10. Құлманов С.Қ. Қазақ тіліндегі мүмкіндік модальділігінің функционалды-семантикалық өрісі: филол. ғылым. Канд. ...автореф.: 10.02.02. – Алматы, 2004. – 34 б.
11. Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке (XI-XVII вв). Автореферат. Ленинград, 1991. – 38 с.

УДК 81-25

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО УРОВНЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ УВО

Романова А.М.

*Доцент Кандидат педагогических наук
Кафедра межкультурной коммуникации и технического перевода
Белорусский государственный технологический университет*

FORMATION OF PROFESSIONALLY-ORIENTED LEVEL OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF MASTER STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Romanova A.M.

*Associate Professor PhD in Pedagogics
Department of Intercultural Communication and Technical Translation
Belarusian State Technological University*

[DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.5.59.41-45](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2019.5.59.41-45)

Обучение переводу научной и технической литературы в неязыковом вузе практико-ориентировано и предполагает овладение различными стратегиями перевода, научным стилем и логической последовательностью изложения сложного материала, достижением полноты изложения при отсутствии непосредственного контакта с получателем речи, терминологией на иностранном языке и обновление этого знания в свете изменения норм речи в стране носителей языка.

Teaching translation of scientific and technical literature in non-philological university is practice-oriented and involves the mastery of different strategies of translation, scientific style and logical sequence of presentation of complex material, achieving completeness in the absence of direct contact with the recipient of the speech, terminology in a foreign language, and knowledge update in light of changing norms of speech in the country of native speakers.

Введение. Задача преподавания иностранного языка в магистратуре состоит в том, чтобы развить

у слушателей устойчивые основы владения профессиональным языком, а также дать понимание и

практические навыки его применения в научной, экспериментальной и исследовательской работе. На практических занятиях английским языком магистранты совершенствуют умения, которые позволят им в дальнейшем максимально эффективно решать задачи, которые будет ежедневно ставить перед ними их профессиональная деятельность, в том числе и на иностранном языке.

Защитив магистерскую диссертацию, молодой ученый должен уметь свободно общаться на иностранном языке с коллегами по своей профессии, уметь читать и понимать без словаря английскую научно-техническую литературу по специальности. Получив все необходимые знания, он не должен испытывать трудности в подготовке докладов или выступлений на английском языке, а также понимать доклады своих зарубежных коллег на конференциях, симпозиумах.

Иностранный язык, как и все остальные учебные дисциплины, имеет собственный арсенал и свой инструментарий. Для того, чтобы магистрант мог не просто понимать тексты на иностранном языке на профессионально-ориентированном или научном уровне коммуникативной компетенции, а уметь излагать по-английски свои мысли, он должен изучить и усвоить современный научный этикет, владеть основами риторики, знать требования, предъявляемые профессиональными сообществами к подготовке научных отчетов, докладов выступлений и презентаций. Несомненно, магистрант должен в полной мере владеть отраслевой терминологией, в беседе использовать соответствующие формы речевого этикета, правильно писать и оформлять на английском языке разнообразные деловые письма и официальные приглашения, заполнять анкеты и готовить резюме, писать научные статьи и рефераты.

Основной целью обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза является достижение магистрантами уровня практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в их будущей профессиональной деятельности и научной работе, включающего также повседневное и профессиональное общение. Одной из целей обучения магистрантов иностранному языку является создание базовых знаний, умений и навыков для правильного понимания, перевода и обработки информации текстов на иностранном языке. Специалист, обладающий магистерской степенью, должен быть широко эрудирован, владеть методологией научного творчества, новейшими информационными технологиями, разнообразными методами получения, обработки и фиксации научной информации. Он должен уметь работать с компьютером и использовать все его возможности для работы с информацией. Владение иностранным языком и навыки использования компьютера зафиксированы в базовых Европейских документах по профессиональным компетенциям как необходимые каждому специалисту функциональные умения [1].

Результаты исследования и их обсуждение. Использование современных информационных

технологий является сегодня одним из наиболее эффективных средств повышения успешности педагогического труда в вузе и качества обучения иностранным языкам. Необходимость использования новых информационных технологий в учебном процессе в магистратуре обусловлена как требованиями современности к уровню подготовки магистров, так и непрерывным увеличением объема информации, необходимой для изучения и обработки в ходе обучения [2].

Технический прогресс в эпоху глобального мира возможен при условии всестороннего взаимодействия специалистов, обмена технологиями, упорядочения терминологии, оптимизации профессионального общения представителей различных лингвокультур. В силу этого технический текст выполняет важнейший социальный заказ.

Перевод технического текста специалистами-нефилологами представляет для них серьезные трудности с позиций понимания, а перевод технического текста техническими специалистами представляет серьезные трудности с позиций выражения. Вследствие этого технический перевод – сложнейшая задача для специалистов разных сфер деятельности, и его исследование – актуальная проблема переводческого дискурса. Анализ аутентичных профессионально-направленных материалов, подготовка на их основе собственных образцов научной коммуникации на английском языке позволяют магистрантам и аспирантам выявить, а затем и усвоить, систему базовых параметров и требований, предъявляемых к различным видам научной письменной коммуникации.

Практика показывает, что эффективными приемами работы с оригинальным техническим текстом являются не только анализ и перевод его на родной язык, но и его обратный перевод с последующим анализом ошибок и «русицизмов», отклонений от англо-американских социокультурных стандартов письменной речи в сфере научно-делового стиля общения. Полезными являются также задания на редактирование уже готовых научных текстов, выполненных или с помощью машинного перевода, или иностранцами, не владеющими, в достаточной степени, английским языком.

Область применения двустороннего перевода весьма обширна. Это – прежде всего интервью, различные беседы и встречи, официальные переговоры, пресс-конференции, защита диссертации на иностранном языке и т.д. Двусторонний перевод можно использовать как надежное средство обучения различным аспектам языка. При помощи двустороннего перевода можно закрепить лексические, фонетические и грамматические навыки. Такие задания позволяют студентам экономить время, быстрее усвоить материал. Кроме того, студенты учатся анализировать перевод и сравнивать использованные языковые средства на иностранном и русском языках. Данные задания позволяют преподавателю давать тексты и диалоги разного уровня сложности, независимо от пройденного материала, что способствует разнообразию используемых в учебном процессе тем, что, в свою очередь, не

только вызывает интерес у студентов к изучению языка, но и расширяет области их знаний. [3, 7]

В процессе обучения переводу и его использовании как средства обучения иностранному языку происходит систематическое накопление количественных факторов (знаний, умений), которые постепенно приведут к качественному скачку – восприятию содержания текста одновременно со зрительным восприятием. При обучении научно-техническому переводу важно обратить внимание магистранта на то, что в каждом стиле есть свой жанр, допускающий или не предполагающий использование метафор, образных выражений, пр. Стиль перевода: а) система языка включает жанры, образность; б) стиль языка может быть газетным, официальным, торжественным, научным; в) синхронный перевод включает и реферирование (компрессия или замена текста), и аннотирование (оценка текста и выборка по нему).

Практические задания при обучении правилам и приёмам перевода позволяют магистранту осознать важность: знания норм языка, на который ты переводишь; знания переводческой этики (если стоишь, нужен карандаш, т.к. ручка не пишет), дресскода; подготовки к переводу со словарём по опорным терминам и понятиям (косилки, дробилки, растения, пр.).

Приёмы перевода – это конкретный подход к реальной трудности при переводе. К ним относятся: перефразирование, развёрнутый перевод, антонимический перевод, калькирование. Чтобы поупражняться, выберите упражнения с одним и тем же словом на перевод. Следует различать перевод буквальный / знаковый (*interlinear*) и смысловой (*transformation*). Любопытно, сопровождение иностранца к врачу, в ЖЭС, в отель, пр. называется «коммунарный перевод» (*community interpreting*). Также есть понятие «*шу-шу-таж*» (*whispering*), т.е. перевод шёпотом одному человеку.

При переводе одно предложение (исп.) будет передано лексически, а на другом языке (рус.) – синтаксически. Например: *Nobody knows everything for sure* – **Никто ничего не знает наверняка!**

Согласно стандарту перевода ГОСТ 7.36.2006, образные фразеологизмы в английских научных текстах при переводе на русский язык становятся нейтральными. Например: *the company took off another shoe to achieve the progress* – ... приняла меры, ускорила.

Технические тексты необходимо переводить так, чтобы любой специалист в той или иной технической области понял, о чем идет речь. А это достигается за счет сохранения формально-логического стиля на протяжении всего перевода с английского языка на русский и наоборот. Таким образом, перевод текстов с техническим английским более тяготеет к научному переводу с соблюдением правил перевода в той или иной технической сфере.

Стратегии перевода: 1) понимание оригинала текста предшествует переводу (*Л. Кэрл «Jabberwocky» - «Считалочки»*); 2) перевод смысла, а не буквальный перевод (*He is a regular ass.*

– Он круглый дурак (а не регулярный осел).); 3) жертвовать менее важными элементами текста ради большего успеха перевода; 4) значение целого важно (по совокупности элементов); 5) перевод должен соответствовать нормам языка, на который вы переводите текст [6].

При переводе научной и технической литературы, изданной сегодня в Великобритании, следует учитывать тот факт, что здесь проживают 66 млн человек, подавляющее большинство которых являются потомками эмигрантов в 1-3 поколения. В процессе ассимиляции иностранцев в Англии за последние 20 лет английский язык претерпел следующие изменения:

1) слова потеряли истинный смысл, при этом его не отменили, а просто их «люпают» где угодно, например: *a terrific beauty* – страшная красота; *edgy feeling* – напряжение, но *edgy dress* – писк моды; *Delicious meal!* – Классная штучка! (о новой вещи, шляпке, пр.); *slum dunk* (т.е. бросок в кольцо в баскетболе) – успешный; *Subway and manners!* – Хорошие манеры и метро не совместимы [7]!

2) широко используются слова-хамелеоны (*weasel words*) и двусмысленности (*ambiguity*), например: *nuts in your head* – сумасшедший; *requested floor (not wishing floor)* – нужный этаж [8];

3) в обиход вошли новые полит-корректные термины и фразеологизмы, например: *to microwave mentally – if you don't do it, then don't do it at all*; *generation XL – fat children / suffering from overweight*; *femini NAZI – aggressive feminism*; *invictus games – games for army men invalidated some way (like Para Olympic Games)* [9];

4) использование неологизмов, например: *brexit* (брексит) и *Grexit* (грексит). Брексит (ударение на «е») образован из первых двух букв слова «Британия» и слова «exit» (выход). Имеется в виду выход Великобритании из Евросоюза. Неологизм образован по аналогии со словом «Grexit», которым обозначается возможный выход Греции из ЕС [10];

5) постепенно появляются искусственно образованные термины и словосочетания, например: *cherry-picking policy* – все выборочно (досл. «по ягодке собирают»); *nothing should be off the table* – нужно все решить; *behind the doors of #10 (= in the Prime Minister's Cabinet)* – решение на высшем уровне; *a serious head scratching* – серьёзная головомойка; *ABC drinking ulu social drinking* – пью только по праздникам (под праздниками понимаются годовщина «Anniversary», день рождения «Birthday», рождество «Christmas») [11];

6) частое употребление сокращений с новым значением, которые противоречат правилу «говори кратко, но четко» («Be brief, but clear!»), например: *GSM (good sense of humor)* – хорошее чувство юмора [12];

7) вербальная коммуникация происходит с образованием слов-сокращений (*Globish = global English*), использования искусственных фраз без смысловой нагрузки (*It's not my cup of tea / piece of cake.* – это не моё дело) [13].

Таким образом, человеку, работающему с языком, важно помнить следующее: 1) English changes

every day due to social changes! – Английский язык претерпевает изменения ежедневно; 2) Keep trace to / of the language!!! – Следи за изменениями в языке.

При обучении переводу мы обращаем внимание и на то, что современные социальные процессы и смещение приоритетных ценностей проецируется на речь, при этом у новых терминов есть свой дополнительный смысл. Например, чтобы избежать антропоцентризма по отношению к животному миру и подчеркнуть наше биологически равноправное сосуществование на одной планете с представителями этого мира, слово *pets* (домашние животные), предполагающее человека как хозяина или владельца, заменяется словосочетанием *animal companions* (компаньоны-животные), *house plants* — *botanical companions* (домашние растения — компаньоны-растения), а предметы неодушевленного мира — *mineral companions* (компаньоны-минералы). С другой стороны, корректность английского языка вызвана коммерческими мотивами: в центре оказываются человек, рассматриваемый как потенциальный потребитель.

Рассмотрим примеры терминов и их более современных эквивалентов, которыми описывают разные группы людей наиболее деликатно: *unemployed* — *unwaged* (безработные — не получающие зарплаты), *natives* — *indigenous population* (местное население — исконное население), *foreigners* — *aliens, newcomers* (иностранцы — незнакомцы, приезжие), *foreign languages* — *modern languages* (иностранные языки — современные языки), *short people* — *vertically challenged people* (люди низкого роста — люди, преодолевающие трудности из-за вертикальных пропорций), *old age pensioners* — *senior citizens* (пожилые пенсионеры — старшие граждане) [3].

Неправильное употребление терминов или употребление слова в нетерминологическом значении в переводах указывает на недостаточное понимание природы термина и неумение распознать термин в контексте. Чаще всего обучающиеся берут первое значение слова, которое может и не являться термином. Таким образом, можно выделить 3 группы ошибок при переводе научно-технического текста по специальности:

Таблица 1. Буквализмы при переводе

Термин	Перевод	Рекомендуемый перевод
to produce	для производства	Для получения
to provide a means	предоставить возможность	обеспечить средство
is accomplished	совершаться	осуществляться
two halves of the ring	два конца кольца	две половины кольца

Таблица 2. Перевод, связанный с незнанием или непониманием терминологии

Термин	Перевод	Рекомендуемый перевод
unidirectional current	ток разного направления	однонаправленный ток
a means of reversing	в смысле реверсирования	средство реверсирования
carbon	графит	углерод
alternately	позтапно	поочередно

Кроме того, к ошибкам из сферы лексической семантики можно отнести и ложных друзей переводчика, которые были представлены в текстах

хоть и в незначительном количестве, но, как оказалось, вызывали некоторые затруднения при переводе:

Таблица 3. Перевод «ложных друзей переводчика»

Термин	Перевод	Рекомендуемый перевод
virtually constant	виртуально неподвижный	практически постоянный
technique	техника	метод
resin	резина	смола

В процессе обучения магистрантов неязыковых УВО правилам, приемам и стратегиям научно-технического перевода мы рекомендуем полезные сайты для перевода: 1) библиотеки (www.americana.ru, www.babylona.com); 2) интернет-перевод (www.translit.com); 3) перевод поэзии с

рифмой (GuttenbergProject.com, Rhyming dictionary); 4) общественно-политические выступления с переводом (www.Ted.com); 5) сайты в помощь переводчику (<http://translation-blog.ru/knowhow>).

Выводы. Важным аспектом совместной деятельности магистрантов технических специальностей является расширение билинговкогнитивного сознания специалиста в области его профессиональной деятельности. В частности, проводится активная работа, направленная на создание профессионального словаря-тезауруса, обсуждаются актуальные проблемы отрасли, тенденции и перспективы ее развития. Использование на занятиях аутентичных и современных узкоспециальных материалов в ситуациях, приближенных к реальному профессиональному общению, создает естественную среду для совершенствования широкого спектра коммуникативных умений магистрантов и повышает их уверенность в использовании иностранного языка.

Список литературы

1. Тельнова, А. А. Модели обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза. Вестник МГЛУ. Выпуск 12 (618) / 2011, с. 90-96
2. Пахомкина, М.Е. Роль перевода в преподавании иностранного языка в магистратуре. Известия ЮФУ. Технические науки. Вып. № 10 / 2013. Раздел II. Проблемы педагогики и методики обучения иностранным языкам. – Таганрог: ЮФУ, 2013. с. 99-103
3. Кушнина, Л.В., Гейхман, Л.К., Неганова, А.О. Межъязыковая и межкультурная вариативность при переводе технических текстов: синергетический подход. Современные проблемы науки и образования. ВП. № 1/ 2015. – Пенза: Академия Естествознания, 2015. с. 49-60
4. Степанова М.М. Использование современных информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре нелингвистического вуза // Вопросы методики преподавания в вузе: сборник статей. – 2010. – Вып. 13. – С. 273-277.
5. Базанова, Е. М. Проблемы создания магистерских инновационных образовательных программ с использованием интернет-ресурсов // Инновационные подходы в обучении иностранным языкам. – М. : Рема, 2010. – С. 64–71 (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та, вып. 12 (591). Сер. Педагогические науки).
6. Каменская, Л. С. Приоритетные направления в обучении иностранным языкам (неязыковые вузы) // Инновационные подходы в обучении иностранным языкам. – М. : ИПК МГЛУ <Рема>, 2010. – С. 9–23. (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (591); сер. Педагогические науки.)

References

1. Telnova, AA Model of teaching a foreign language in a master's degree in a non-linguistic university. Bulletin of MSLU. Issue 12 (618) / 2011, pp. 90-96
2. Pakhomkina, M. E. The role of translation in the teaching of a foreign language in the magistracy. Bulletin of YUFU. Technical science. Vol. No. 10 / 2013. Section II. Problems of pedagogics and methods of teaching foreign languages. – Taganrog: SFEDU, 2013. C. 99-103
3. Kushnina, L. V., Gaykhan, L. K., Naganawa, A. O. cross-Language and cross-cultural variability in the translation of technical texts: a synergetic approach. Modern problems of science and education. Vol. No. 1/ 2015. - Penza: Academy of Natural Sciences, 2015. C. 49-60
4. Stepanova M. M. The use of modern information technologies in teaching a foreign language in graduate school of non-linguistic higher education // questions of teaching methods in higher education: collection of articles. - 2010. – Vol. 13. - Pp. 273-277.
5. Bazanova, E. M. Problems of creation of the master's innovative educational programs using Internet resources // Innovative approaches in teaching foreign languages. - Moscow: REMA, 2010. – P. 64-71. (Moscow State Linguist. University press, vol. 12 (591). Ser. Pedagogical science.)
6. Kamenskaya, L. S. Priority directions in teaching foreign languages (non-linguistic universities) // Innovative approaches in teaching foreign languages. – M. : IPK MGLU <REM>, 2010. – P. 9-23. (Bulletin of Moscow State Linguist. University; Vol. 12 (591); Ser. Pedagogical science.)

DEVELOPMENT OF RAPID READING SKILLS IN PRIMARY-SCHOOL CHILDREN

Salmanova A.N.

*2nd year master student,
field of Pedagogical Education,*

Grakhova S.I.

*candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Naberezhnye Chelny State Pedagogical University ,
Naberezhnye Chelny*

ABSTRACT

The article is devoted to developing rapid reading skills among children of primary school. This article proves the importance of rapid reading improvement in the process of developing reading skills. The tasks and exercises are provided to develop rapid reading. The article is intended for students of pedagogical colleges and higher education institutes, primary-school teachers and parents.

Key words: reading skill, speed reading, reading fluency

Reading is the main training aid and tool of world learning. The first class learners are in their infancy as

readers. During this time the pupils choose the way of reading. Then they learn to work with the text. You can